

郑振铎

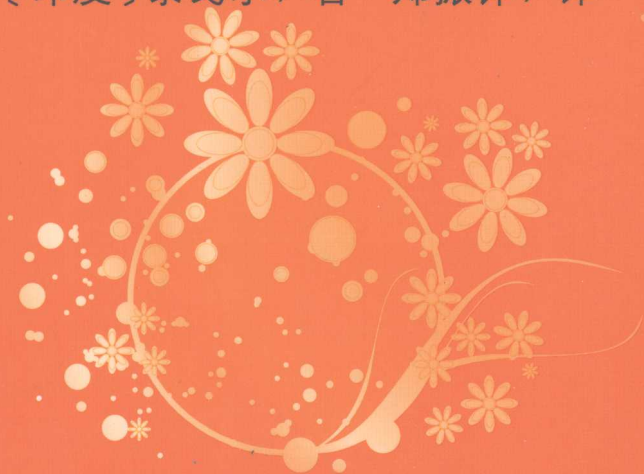
大·家·译·丛
中英对照

最*美*丽*的*英*语 最*经*典*的*译*本

新月集

The Crescent Moon

[印度]泰戈尔 / 著 郑振铎 / 译



泰戈尔

中国书籍出版社

郑振铎

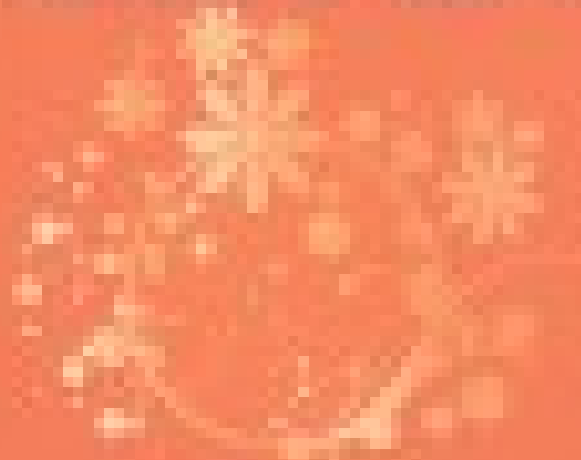
郑振铎文集
第五卷

中国现代文学名著丛书

新月集

印度诗人 泰戈尔诗 冰心译

（原书1922年1月出版）



浙江文艺出版社

大·家·译·丛

中英对照

最·美·丽·的·英·语 最·经·典·的·译·本

新月集

The Crescent Moon

[印度]泰戈尔 / 著 郑振铎 / 译



中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

新月集: 中英对照 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著;
郑振铎译. —北京: 中国书籍出版社, 2007. 6

(大家译丛)

书名原文: The Crescent Moon

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1568 - 0

I. 新… II. ①泰…②郑… III. ①英语—汉语—对照读物
②散文诗—作品集—印度—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 092473 号

责任编辑 / 庞 元

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 北京华子图文设计公司

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)51259192 (总编室) (010)51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 889 毫米 × 1194 毫米 1/40

印 张 / 3.8

字 数 / 74 千字

版 次 / 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

印 数 / 0001 - 5000 册

定 价 / 10.00 元

版权所有 翻印必究



人 间 绝 唱

郑尔康^①

暮春时节，每天清晨的第一件事，便是打开书桌前的窗子。这时，阵阵微风轻吻着窗纱，含着一股股甜丝丝的清香，顿时精神为之一振，我想起了王维、李清照，想起了泰戈尔……

这天早上，我正站在窗前欣赏着园内争相怒放着的月季、迎春、藤萝……红的、黄的、紫的、各色鲜花时，一阵电话铃声响了起来。这是一个来自一千多公里外的北京的声音，一个陌生的声音，自我介绍是中国书籍出版社的编辑，叫武斌。他告诉了我一个很好的消息，他们打算在近期出版一套泰戈尔英文诗的中英对照本，其中包括了先父郑振铎所译的《新月》、《飞鸟》二集，问我有无异议。我当即毫不犹豫地欣然表示了同意……

该社的工作作风是那樣的雷厉风行，几天后，他们的合同就寄来了……我为该社武斌先生的敬业精神和对著译者的一片真

^① 郑尔康：原民进中央委员，郑振铎先生之子。



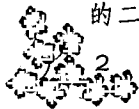


The Crescent Moon

诚，深深感动！

诗是所有文体中的最美者，所谓“有声的画”。我曾听过一位学者，用孟加拉语朗诵泰戈尔的诗，那朗朗而美妙绝伦的，似乎是来自天堂的声音，把我引入到了一个令人遐想联翩的世界，余音绕梁久久不绝于耳！

父亲从事文学活动之初，就开始接触外国文学。那时他还在北京铁路管理学校（今北京交通大学）读书，课余时，由于经常到离住处不远的基督教青年会图书馆看书（原址在米市大街），在好友瞿秋白、耿济之影响下，读了不少契诃夫、高尔基等作家的优秀俄国文学作品的英文版（他当时俄文水平不高），并且试着翻译契诃夫等人的剧本；后来，是好友许地山先生把他引到了泰戈尔的身边，使他第一次读到了《泰戈尔诗集》，尤其是他一看就爱不释手的《新月集》。是泰翁在这部诗集中，把他带进了一个如同安徒生童话中描写的一个“有静的方池的绿水，有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去……他把我们从怀疑、贪婪的罪恶的世界，带到秀嫩天真的儿童的新月之园里去……”后来，许地山先生就又鼓励他来翻译《新月集》，于是尚是一个大学的二年级的学生的他，便开始了一项艰巨而持续了数年的“工





程”……至于与此有关的详细内容,父亲在他当年的《新月集·序一》中,都有很精彩动人的描述,就恕不在此多费笔墨了。

但是,预料不到的事,总是经常发生的。正当父亲在坚持翻译《新月集》时,一部由王独清译的《新月集》出版了,于是,父亲几乎要打算就此中止。可是许多朋友知道后,却不断鼓励他继续把这个工作做完。他们都认为王独清的译文太难懂了,应该由父亲再译得通俗些、易懂些。当时父亲也正有一个选译泰翁的计划,朋友们对他的殷切期望,使他重新又鼓起了把《新月集》继续译下去的勇气。他一方面把已译的旧稿整理了一下,一方面又参考了王独清的译文,除了其中有9首,因为他“不太喜欢他们,所以没译出来”,其他的31首,断断续续地用了四五年的时间,大约是到1923年的上半年,终于都译完了,并在当年的9月,交给商务印书馆出版。而在1954年,人民文学出版社向他约稿重新出版此书时,他又在繁重的工作之余,把那过去未译的9首,也终于补译了出来,共40首,成了一部完整的《新月集》。

父亲开始译《飞鸟集》比《新月集》要晚一些,可是他的《飞鸟集》,却要比《新月集》早出版一年(1922年10月由商务印书馆出版)。而在他译的《飞鸟集》正式出版之前,我国只是在《青年杂





The Crescent Moon

志》、《新青年》、《小说月报》等刊物上,有过一些他和陈独秀、刘半农等人译的零散的泰翁诗作(除《飞鸟集》、《新月集》边译边发表外,父亲还零零散散地译过《采果集》、《爱者之贻》……等泰翁诗作,发表在上述各刊物上)。因此,父亲译的《飞鸟集》就成了介绍到中国来的,第一部泰戈尔的诗集;而且,谁知竟会一炮打响,在中国诗坛产生了强烈影响……正如石素真先生在《新月集·序言》中所说:“(《飞鸟集》问世以后)中国诗坛上一种表现随感式的‘短诗’或‘小诗’就很快流行起来。”而冰心的成名作《繁星》、《春水》就更是直接受了《飞鸟集》的影响。1980年10月5日,在冰心八十寿辰那天,有人在访问这位老诗人时,问起她是怎样开始写诗的?老人的记忆力很好,她不假思索地说道:“那是1919年的事了。当时根本就没有想写诗,只是上课的时候,想起什么就在笔记本上歪歪斜斜地写上几句。后来看了郑振铎译的泰戈尔的《飞鸟集》,觉得那小诗非常自由。那时年轻,‘初生牛犊不怕虎’,就学那种自由的写法,随时把自己的感想和回忆,三言两语写下来。有的有背景,有的没有背景,也偶尔借以骂人。后来写得多了,我自己把它整理成集,选了头两个字‘繁星’作为集名。……这是小杂感一类的东西……”(卓如《访老诗人冰心》,原载《诗



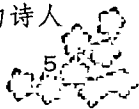


刊》1981年1月号)。而冰心的《繁星》、《春水》发表后，那里，受了泰戈尔影响的许多带有哲理意味、晶莹清丽的小诗，很快赢得了不少诗歌爱好者的喜爱，纷纷辗转模仿，在20年代的中国诗坛风靡一时。

然而，现在我们的这个《飞鸟集》版本，其实是个选译本；而父亲在当初曾经全译出来过，后来对其中译的一些诗“自己不够满意”，因此便把它删节为现在的这个译本，共收诗325首。这里特向朋友们交待一下。同时，我有一个愿望：希望有志者，能在不久的将来，向广大读者朋友，推出一部完整的中译本《飞鸟集》来，我想，父亲在天国里知道了，也一定会感谢这位译者朋友的！

近一个世纪了，“新月”、“飞鸟”的作者和译者，两位慈祥的老人，也许此刻正在一个绿水、彩虹和白云间的，美如诗画的天国里欢聚；而在人间，“新月”至今仍挂在柳梢，“飞鸟”仍在蓝天飞翔……

诗就是画，画就是诗。亲爱的读者朋友，今天我们得益于中国书籍出版社，可以把泰翁的原作和中文译本对照来读，这是爱诗的朋友的一大幸事（当然，您要具备一定的英文水平）！泰翁的原作自不消说，而作为中译本，父亲本身也是一位优秀的诗人





The Crescent Moon

(早期曾以《我是少年》一诗,风靡海内外),因此,译泰翁的诗,也自有他一定的优势,八九十年来,至今尚无其他“新月”、“飞鸟”的中文译本,可以与其媲美者,这是得到社会所公认的。

朋友,当您手捧本书,开始阅读时,便会感觉到两种语言的美文是那么珠联璧合,相得益彰,乃人间之绝唱也!好好地去看她们吧!

读一首好的诗,是不能只看字面的,而是需要您去细细地品味,那么,一遍……两遍……更多遍以后,您的心灵将得到净化,您的精神将得到升华,您一定会受益匪浅的!

2007年4月于上海万科·优诗美地

A





CONTENTS

目录

THE HOME	2
家庭	3
BABY'S WAY	4
孩童之道	5
THE UNHEEDED PAGEANT	8
不被注意的花饰	9
SLEEP-STEALER	12
偷睡眠者	13
THE BEGINNING	18
开 始	19
BABY'S WORLD	22
孩子的世界	23





The Crescent Moon

DEFAMATION	24
责 备	25
THE JUDGE	28
审判官	29
PLAYTHINGS	30
玩 具	31
THE ASTRONOMER	32
天文家	33
CLOUDS AND WAVES	36
云与波	37
THE CHAMPA FLOWER	40
金色花	41
FAIRYLAND	44
仙人世界	45
THE LAND OF THE EXILE	48
流放的地方	49
THE RAINY DAY	54
雨 天	55





PAPER BOATS	58
纸 船	59
THE SAILOR	62
水 手	63
THE FURTHER BANK	66
对 岸	67
THE FLOWER-SCHOOL	70
花的学校	71
THE MERCHANT	74
商 人	75
SYMPATHY	78
同 情	79
VOCATION	80
职 业	81
SUPERIOR	84
长 者	85
THE LITTLE BIG MAN	88
小大人	89





The Crescent Moon

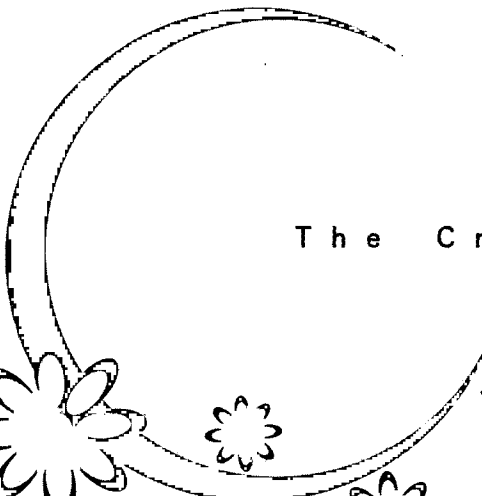
TWELVE O'CLOCK	92
十二点钟	93
AUTHORSHIP	94
著作家	95
THE WICKED POSTMAN	98
恶邮差	99
THE HERO	102
英雄	103
THE END	108
告别	109
THE RECALL	112
召唤	113
THE FIRST JASMINES	116
第一次的茉莉	117
THE BANYAN TREE	120
榕树	121
BENEDICTION	122
祝福	123





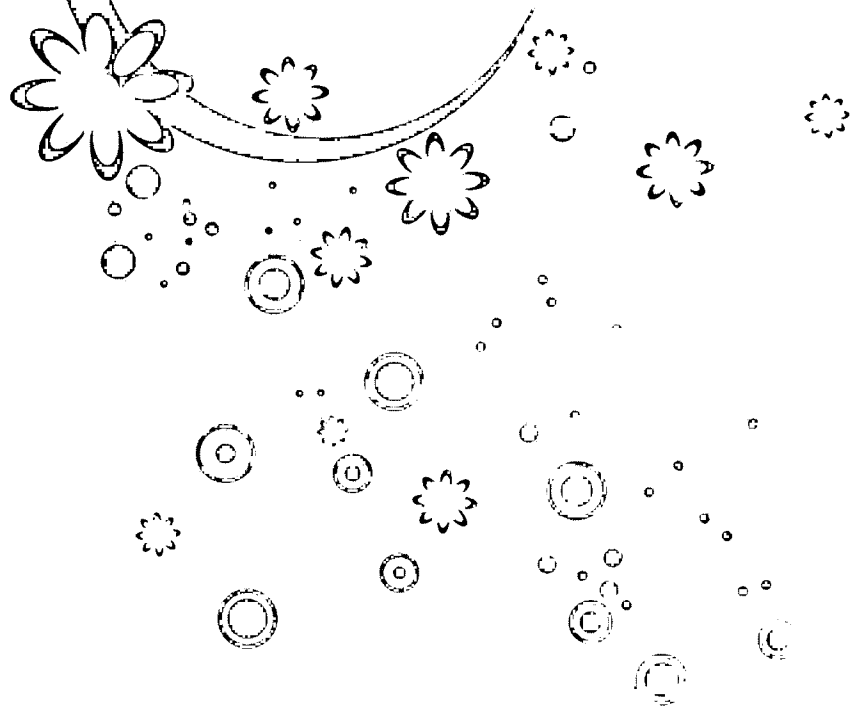
THE GIFT	126
赠 品	127
MY SONG	128
我的歌	129
THE CHILD-ANGEL	130
孩子天使	131
THE LAST BARGAIN	132
最后的买卖	133





The Crescent Moon

新月集





The Crescent Moon

THE HOME

I PACED alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa-nut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.

